



FOCUS ON LEGAL TRANSLATIONS



www.telelingua.com

Legal translations

Telelingua's headquarters are located in Brussels, the capital of Belgium. In a multilingual and federal country like Belgium, with three official languages and four federal and regional governments, the drafting of multilingual legislation constantly gives rise to discussions about how legal texts should be translated. Moreover, Brussels is the capital of Europe, where legal, financial and tax issues require communication across many linguistic and cultural barriers. No wonder that, ever since its foundation in 1985, legal and financial translations have been among Telelingua's main fields of activities. Our customers include (international) law firms as well as the legal and contract departments of multinational corporations.

Bridging language and law

The translation of legal documents is a specific type of cultural transfer, insofar as the contents and concepts of one legal order have to be transferred into another legal order. For example, the French translation of a legal text is certain to differ greatly between France, Belgium, Switzerland, Quebec or Senegal, because legal institutions, judicial systems and courtroom procedures, as well as nomenclature, often vary considerably from one country to the next.

Our legal translators must therefore be able to decode and encode legal documents with pinpoint accuracy. They are highly qualified lawyer-linguists* who enter into collaboration with Telelingua via a rigorous selection process. Their professional standards must include not only linguistic competence and translation skills, but also knowledge of legal systems, processes and terminological conventions. Indeed, when the source and target languages relate to different legal systems, equivalence is rare. More often than not, legal texts have to be reverbalized rather than translated literally in the target language.

* Attorneys or lawyers who also have language degrees, or professional translators who have extensive experience in the legal field.

Guardian of your specific terminology

How can you be sure that the specific terms, abbreviations and nomenclature used by your firm or department are correctly and consistently translated into different languages, across a large number of documents? Apart from the translator's expertise, the answer is **BIGS® (Built-In Glossary System)**, our in-house "controlled language" tool that we use as part of our standard procedure. BIGS pre-processes your documents using your customer-specific glossary so that the translator will see all glossary terms flagged, signifying that there is a corresponding, approved translation in our database. As a client, you can access and edit this information via our portal using a secure login and password.

Advantages for your company

- Increased efficiency and quality
- Centralization of your legal terminology
- Pre-translation of glossary terms
- Terminology embedded in the master document
- Easy access 24/7
- Import/export functions
- Powerful search engine

Languages translated

Bulgarian, Croatian, Czech, Danish, Dutch (Belgium, Netherlands), English (Australia, Canada, Ireland, UK, USA), Estonian, Finnish, French (Belgium, Canada, France, Switzerland), German (Austria, Belgium, Germany, Switzerland), Greek, Hebrew, Hungarian, Italian (Italy, Switzerland), Latvian, Lithuanian, Norwegian, Polish, Portuguese (Brazil, Portugal), Romanian, Russian, Serbian (Cyrillic, Latin), Simplified Chinese (China, Malaysia, Singapore), Slovak, Slovenian, Spanish (Latin America, Spain, USA), Swedish, Turkish, Ukrainian, ...

Documents

Business documents

Affidavits
Articles of incorporation
Bankruptcy documents
By-laws
Confidentiality agreements
Contracts
Correspondence
Court case documents, judicial proceedings
Depositions
Disclaimers
Evidentiary documents
Expert reports
Government and legal ruling reports
Insurance claims

Judgments
Leases
Letters of credit
Licenses
Litigation materials (legal and technical documents)
Patent and trademark filings
Powers of attorney
Registration documents
Regulations and laws
Statutes
Summonses and complaints
Taxation documents
Trade regulations

Personal documents

Adoption papers
Birth certificates
Certificates of good character
Certificates of origin
Death certificates
Degrees, diplomas
Divorce certificates
Embassy-related documents

Immigration or naturalization documents
Marriage certificates
Proof of domicile
Residence permits
Training certificates
Wills

Areas

Antitrust and trade regulations
Arbitration
Bankruptcy
Business issues
Commercial law
Consumer protection
Contract law
Corporate law
Criminal law
Electronic discovery (e-discovery) law
Estate planning, wills and trusts
Family law
Franchises
Immigration law
Insurance law
Intellectual property law

International law (common and civil law jurisdictions)
Libel / slander
Litigation
Labor and employment law
Lender liability
Maritime law
Medical malpractice
Mergers & acquisitions
Patents, trademarks & copyrights
Product liability
Property law
Real estate law
Renewable & alternative energy law
Tax law

Our legal translations

- Compliance with (short) deadlines
- Translation by highly qualified lawyer-linguists
- Editing and review by specialist translators
- Client-specific terminology databases
- Professional translation ethics
- Precision and attention to detail
- Dedicated Project Managers
- Secure IT environment
- Sworn and certified translations

Belgium

Telelingua International nv/SA
Avenue Albert Lancaster 79A
1180 Brussels
T: +32 2 373 68 68
marketing@telelingua.com

France

Telelingua France SAS
Cap Beaune - 14, rue de la Beaune
93181 Montreuil Cédex
T: +33 1 41 63 16 00
paris@telelingua.fr

Germany

Telelingua Deutschland GmbH
Elsenheimerstrasse 61
80687 München
T: +49 89 7167 73060
deutschland@telelingua.de

Germany

Telelingua Project Solutions GmbH
Businesspark Echterdingen
Leinfelderstrasse 60
70771 Stuttgart
T: +49 711 400 512-0
deutschland@telelingua.de

Switzerland

Telelingua Schweiz GmbH
Balz Zimmermann Strasse 7
8152 Zürich
T: +41 43 508 6131
schweiz@telelingua.com

United Kingdom

Telelingua UK, Ltd
29th Floor, One Canada Square
Canary Wharf
London, E14 5DY
T: +44 20 7712 1491
uk@telelingua.com

United States

Telelingua USA, Corp.
2, Madison Avenue, Suite 200
Larchmont, NY 10538
T: +1 914 833 3305
info@telelingua.us

China

Bright Translation Services, Ltd.
11th Floor, Lianxing Building
1043 Wenjin Road
Luohu District, 518003 Shenzhen
T: +86 755 8366 1441
service@brighttrans.com



www.telelingua.com